

MENORCA

MENORCA

1 INTRODUCTION *4*
EINFÜHRUNG

2 BIOSPHERE RESERVE *6*
BIOSPHÄRENRESERVAT

3 TALAYOTIC MENORCA *8*
DAS TALAYOTISCHE MENORCA

4 NATURAL MENORCA *10*
DAS NATURBELASSENE MENORCA

5 CULTURAL MENORCA *18*
DAS KULTURELLE MENORCA

6 MADE IN MENORCA *23*
MADE IN MENORCA

7 SPECIAL EVENTS IN MENORCA *30*
VERANSTALTUNGEN AUF MENORCA

8 MENORCA ALL YEAR ROUND *31*
MENORCA DAS GANZE JAHR ÜBER

MENORCA
MENORCA



Welcome to Menorca, the island that's all about tranquillity, nature and slow living.

Menorca has always been a crossroads, a haven of many cultures. Nowadays the island remains a place of welcome, open to the world, a wonderful place for unique experiences.

Menorca's best known attractions are without a doubt its coves and untouched beaches. However there is so much more: countryside activities, outdoor sports, local culinary delights, handicrafts and products Made in Menorca, a history thousands of years old as well as a whole range of cultural activities. Menorca is infinite.

Before going into more details about the island, here are a few facts to get to know the place:

Willkommen auf Menorca, der Insel der Ruhe, der Natur und der Philosophie *slow*.

Durchgangsland und Zufluchtsort zahlreicher Zivilisationen, ist diese Baleareninsel auch heute noch ein aufgeschlossener Ort, in Kontakt mit der Welt, ein unvergleichlicher Ort an dem man einzigartige Erfahrungen erleben kann.

Die unberührten Buchten und Strände sind zweifellos der wichtigste (und bekannteste) Anziehungspunkt Menorcas, doch die Insel bietet vieles mehr. Aktivitäten in der Natur, Sport unter freiem Himmel, Gastronomie mit eigener Persönlichkeit, Handwerkskunst und Produkte *Made in Menorca*, eine tausendjährige Geschichte und unzählige Kulturangebote..... Menorca ist grenzenlos.

Aber bevor wir uns ganz diesem Universum widmen, lohnt es sich ein paar Fakten zu erläutern, um die Insel ein wenig besser kennenzulernen:

Location: northeast of the Balearics

Coordinates: 39° 57' N, 4° 3' E

Surface area: 701.8 km2.

Protected territory: 66%

Population: 94,300 inhabitants

Languages: Spanish and Catalan.

Councils: Maó, Ciutadella, Alaior, Es Castell, Sant Lluís, Es Mercadal, Ferreries and Es Migjorn.

Length of coastline: 216km.

Number of coves and beaches: over 100.

Highest point: 358 metres.

Annual hours of sunshine: 2,630 hours

Sea temperature in the summer: between 22 and 24 degrees.

Average yearly temperature: 16°
In summer, average high temperature 28° and average low 20°
In winter, highs of 14° and lows of 7°

Average rainfall: + 540mm/year

Ports and airport:
Menorca airport located in Maó
Ferry ports located in Maó and Ciutadella

Flight times:
One hour from most Spanish towns
Under two hours from main European capitals.

Number of visitors yearly: approximately 1.5 million

Lage: im Nordosten der Balearen.

Koordinaten: 39° 57' N, 4° 3' E

Gesamtfläche: 701,8 km2.

Geschütztes Gebiet: 66%.

Bevölkerung: 94.300 Einwohner.

Sprachen: Spanisch und Katalan.

Gemeinden: *Maó, Ciutadella, Alaior, Es Castell, Sant Lluís, Es Mercadal, Ferreries* und *Es Migjorn.*

Küstenlinie: 216 km.

Mehr als 100 Buchten und Strände.

Höchster Berg: 358 Meter.

Jährliche Sonnenstunden: 2.630 Stunden.

Wassertemperatur im Sommer: zwischen 22° und 24°.

Durchschnittliche Jahrestemperatur: 16°.
Im Sommer, durchschnittliche Höchstwerte von 28° und Tiefstwerte von 20°.
Im Winter, Höchstwerte von 14° und Tiefstwerte von 7°.

Durchschnittlicher Niederschlag: + 540 mm/Jahr

Häfen und Flughafen:
Der Flughafen von Menorca liegt in Maó;
Die Häfen mit Handels- und Warenverkehr befinden sich in Maó und Ciutadella.

Entfernung in Flugstunden:
Eine Stunde entfernt von den wichtigsten Städten Spaniens;
Weniger als zwei Stunden entfernt von den wichtigsten Hauptstädten Europas.

Jährliche Touristen: ca. 1,5 Millionen.

1

INTRODUCTION
EINFÜHRUNG

Menorca is a remarkable place, like an iceberg of nature and tranquillity right in the heart of the western Mediterranean. Like an iceberg because there is so much more here than at first glance: most of the island's treasures are apparent only to those who actively seek them out. Only then is Menorca's essence revealed.

The island is calm and serene, but there is at the same time an impression of strength and energy. Over the centuries Menorca has been a prized possession, strategically and commercially; its history of invasions and dominations have contributed to its cosmopolitan nature.

The landscape is like a mosaic of shades and contrasts, over a surface area of just over 700 square km. The

Menorca ist ein einzigartiges Territorium, eine Art Eisberg der Natur und Ruhe im Herzen des westlichen Mittelmeeres. Wir sagen Eisberg, da die Insel wesentlich mehr zu bieten hat als man auf den ersten Blick sehen kann. Sie versteckt einen Grossteil ihres Reichtums, der nur zugänglich ist für diejenigen, die nach ihm suchen und seine Essenz entdecken können.

Sie ist friedlich und gelassen, aber auch stark und energisch. Auf Grund ihres strategischen und kommerziellen Wertes hat sie im Laufe ihrer Geschichte die Wechselfälle zahlreicher Eroberungen und Invasionen durchgemacht, die ihr einen ausgeprägten kosmopolitischen Charakter verliehen haben.

Auf knapp 700 Quadratkilometern ballt sich ein ungewöhnliches Natur- und Landschaftsmosaik voller



MENORCA

1

island is about 53km across from east to west. Right in the middle is Monte Toro, the highest point at 358 metres. The northern coast is compelling: harsh and wild, with scarce vegetation and islets and beaches of dark reddish sand.

The southern coast is formed of beautiful sheltered ravines and woodland groves leading down to picture postcard coves of white sand and turquoise seas.

The climate is particularly mild and temperate, although a characteristic of the island is the force of the tramontana wind. It's a wind that is so strong it has molded the landscape. The island is divided into eight administrative councils: Maó, Ciutadella, Alaior, Es Castell, Sant Lluís, Es Mercadal, Ferreries and Es Migjorn Gran.

Nuancen und Kontraste. In der Mitte der 53 km, die den östlichsten und den westlichsten Punkt trennen, liegt der Monte Toro mit seinen 358 Metern Höhe. Der Norden zeigt uns eine faszinierende Küste, felsig und wild, mit karger Vegetation sowie kleinen Inselgruppen und Stränden mit rötlichem, dunklem Sand.

Im Süden umgeben Wälder die paradiesisch weissen Sandbuchten mit türkisfarbenem Wasser, zusammen mit traumhaft schönen Schluchten.

Das Klima ist besonders mild und gemässigt. Die Stärke des Tramontana-Windes ist eine der Besonderheiten der Insel, ein Wind, der kräftig genug ist um die Landschaft zu verändern. Behördlich ist die Insel in 8 Gemeinden aufgeteilt: *Maó, Ciutadella, Alaior, Es Castell, Sant Lluis, Es Mercadal, Ferreries* und *Es Migjorn Gran.*



2

BIOSPHERE RESERVE
BIOSPHÄRENRESERVAT



Farming has altered the shape of the land significantly over the centuries, traditionally in a sustainable way. Economic growth strives to be compatible with the preservation of the island's natural heritage. The whole island was declared a Biosphere Reserve in October 1993 by virtue of the close association between man and territory.

Local farming practices are perceived quite clearly in the landscape, in the ancient custom of making use of natural resources. Miles of dry stone walls traditionally lattice the farmlands. Menorca is highly valued for its environmental diversity because most Mediterranean ecosystems can be seen here.

The Natural Park Albufera des Grau is the nucleus zone of the Biosphere Reserve, an area of about 5.006,7 hectares that includes a saline lagoon, a stretch of coastline and several islets. The wetlands in particular are of great interest for the quantity of birds of prey and sea birds

Im Laufe der Jahre hat die Hand des Menschen die Umwelt auf besonnene und respektvolle Art verändert und die Entwicklung der Wirtschaft konnte mit dem Natur und Landschaftserbe vereinbart werden. Dank dieser engen Beziehung zwischen Mensch und Land, wurde die Insel im Oktober 1993 zum Biosphärenreservat erklärt.

Die Nutzung der natürlichen Ressourcen, auf denen die Landwirtschaft und Viehzucht sowie die säkulare Kultur beruht, spiegelt sich im ganzen Gebiet wider. Die traditionelle ländliche Landschaft zeigt uns ein ausgedehntes Netz von Trockensteinmauern. Das wertvollste Gut Menorcas jedoch ist ihre ökologische Vielfalt: auf einer einzigen Insel befindet sich eine hervorragende Auswahl der wichtigsten mediterranen Lebensräume.

Der Naturpark *Albufera des Grau* - bestehend aus einer Brackwasserlagune, einem Küstenabschnitt, einem Meeresgebiet und mehreren kleinen Inseln mit einer Gesamtfläche von mehr als 5.006,7 Hektar - bildet den Kern des Biosphärenreservats. Die Feuchtgebiete sind von besonderem Interesse als Nistplätze für Raub- und



that nest here. The ravines afford shelter to a wealth of fauna and flora, including a number of endemic species and endangered species such as red kites and Lilford's wall lizards. The dunes, torrents, ravines, groves of holm oaks, wild olives and pine trees, all contribute to the singularity of Menorca as a Biosphere Reserve, not to mention the sea grass meadows of neptune grass which greatly contribute to the conservation of the seashore.

The geology of the island constitutes a breathtaking landscape, with mosaics of rock formations up to 400 million years old. There are two distinct geological areas, the northern 'tramuntana' and the southern 'migjorn' side, separated by an imaginary line going across the middle of the island, more or less along the main road from Ciutadella to Maó. The Centre de Geologia de Menorca, located in Ferreries, has a permanent exhibition and some unusual exhibits about the island's geology.

Wasservögel, und die Schluchten mit ihren attraktiven Landschaften beherbergen eine grosse Artenvielfalt an Flora und Fauna. Sein pflanzlicher Reichtum, mit endemischen Exemplaren, wird ergänzt durch die Anwesenheit bedrohter Arten, wie der Rotmilan oder die Balearen-Eidechse. Die Dünen, Wildbäche, Schluchten, die Gesamtheit der Wälder aus Steineichen, wilden Olivenbäumen oder Pinien, einschliesslich der Unterwasserwiesen aus Posidonia, die für die Erhaltung der sandigen Küste sorgen, sind Teil der Einzigartigkeit von Menorca als Biosphärenreservat.

Der Reichtum der Insellandschaft zeigt sich auch in der Geologie, mit einem abwechslungreichen Felsmosaik mit mehr als 400 Millionen Jahren Geschichte und zwei klar getrennten geologischen Zonen: Die Zone des *Tramontana* und die des *Migjorn*. Beide Zonen werden durch eine imaginäre Linie getrennt, die in etwa entlang der Hauptstrasse von *Ciutadella* nach *Maó* verläuft. Das Geologie-Zentrum, das sich in Ferreries befindet, zeigt eine Dauerausstellung um das geologische Erbgut besser kennenzulernen und neue Elemente zu entdecken, die bisher nur wenig bekannt waren.

3

TALAYOTIC MENORCA
DAS TALAYOTISCHE MENORCA

The ancient land that is Menorca accumulates a vast archaeological heritage unique in the world. Spread out over the island, these monuments are in a magnificent state of conservation, two thousand year old witnesses of the era when they were built. The density of these archaeological sites is remarkable: there are on average two monuments to every square kilometre, forming a lasting element of the Menorcan landscape.

The most emblematic buildings are the navetas, although the proposed UNESCO World Heritage Site has been named after the talayot (cone shaped stone towers built between 1000 and 700 B.C.). There are a number of different monuments

Menorca ist ein tausendjähriges Land mit einem riesigen, weltweit einzigartigem archäologischem Erbgut. Über die ganze Insel verstreut erheben sich Monumente die hervorragend erhalten und aussergewöhnliche Zeugen der mehr als 2.000 Jahre sind, die uns von der Zeit ihrer Entstehung trennen. Auch die Dichte der archäologischen Stätten ist einzigartig: auf jeden Quadratmeter kommen 2 Monumente, die untrennbar mit der menorquinischen Landschaft verbunden sind.

Zwar sind die *Navetas* die symbolischsten Bauten, jedoch sind es die Talayots – grosse konische Steinkonstruktionen die zwischen 1.000 v.Chr. und 700 v.Chr. entstanden sind - die der Kandidatur den Namen verleihen, mit der sich die Insel bei der UNESCO darum bewirbt, zum Weltkulturerbe



of the island's prehistory included in the proposed Site: hypogea, tombs, caves, talayots, navetas, as well as taulas (sanctuaries found only in Menorca).

Trepucó, Talatí de Dalt, Torre d'en Galmés, Torralba d'en Salort, Cornia Nou and Naveta des Tudons are all archaeological sites well worth visiting in order to get a general idea of the island's prehistory. It is quite impressive to see the sheer size of these monuments that were built using cyclopean masonry (fitting together large stones without mortar).There remains to this day some mystery surrounding their precise use and the rituals performed by those who were the first inhabitants of Menorca.

erklärt zu werden. Mit dieser Kandidatur werden die verschiedenen Monumente aus der Vorgeschichte der Insel vorgestellt: Hypogäen, Grabstätten, Höhlen, *Talayots*, *Navetas* sowie die *Taulas*, ehemalige Heiligtümer die es nur auf Menorca gibt.

Archäologische Ausgrabungsstätten wie die von *Trepocó*, *Talatí de Dalt*, *Torre d'en Galmés*, *Torralba d'en Salort*, *Cornia Nou* oder die *Naveta des Tudons* gehören zu den Pflichtbesuchen, um mehr über die Vorgeschichte der Insel zu erfahren und die beeindruckende Monumentalität der mit Zyklopen-Technik errichteten Stätten zu spüren, bei der riesige Steine ohne Zugabe von Bindematerial aufeinander geschichtet wurden. Bis heute liegt ein gewisses Geheimnis über ihren Zweck und die Rituale, die die ersten Bewohner Menorca dort praktizierten.



4

NATURAL MENORCA
DAS NATURBELASSENE MENORCA

The countryside in Menorca is generally unspoiled. Most of the ecosystems typically found in the western Mediterranean can be seen here. They are still biologically very diverse as a result of diligent preservation of natural resources. Almost 70% of the island territory is protected. There is also a Marine Reserve on the northern coast which includes the longest stretch of unspoiled coastline of the island.

There are a hundred or so islets dotted along the coastline, unblemished by humans and of great ecological value. These little islands are inhabited by endemic animals, including eight subspecies of Lilford's wall lizard, each subspecies unique and different. There are a number of ecosystems well worth exploring: woods, cliffs, wetlands, torrents, vernal pools, as well as ravines carved by erosion of the limestone rock.

Menorca ist von Natur aus wild. Die Insel vereint die meisten charakteristischen Ökosysteme des westlichen Mittelmeeres und bewahrt eine wichtige biologische Vielfalt, dank der Bemühungen den Reichtum ihrer natürlichen Ressourcen zu erhalten. Fast 70% des Inselgebiets ist geschützt und an der Nordküste gibt es ein Meeresschutzgebiet, das sich mit dem grössten unberührten Küstengebiet der Insel deckt.

Hundert kleine Inseln verteilen sind auf der gesamten Küste. Historisch isoliert von den Aktionen des Menschen und von hohem ökologischem Wert, leben auf ihnen endemische Tiere wie die acht einzigartigen und unterschiedlichen Unterarten der Balearen eidechse. Die Wälder, die Klippen, die Lagunen, die Wildbäche, die temporären Teiche, die Schluchten die sich ihren Durchgang bahnen wie tiefe Furchen, die durch Wasser das kalkhaltige Gestein aushöhlen, all dies sind Ökosysteme, die es sich lohnt zu entdecken und näher kennenzulernen.



4.1 Beaches
Die Strände



The best known aspects of Menorca's scenery are its beaches. Along the 216km of coastline, there are about eighty sandy bays, as well as numerous coves and inlets tucked into the shore. Such picturesque settings and crystal-clear seas are perfect for spending an idyllic day at the seaside. Son Bou, with over 2.5km of sand, is the longest beach. The smallest beaches are barely 100 metres long, although size is beside the point when you are talking about genuine natural paradise placed in what is one of the best preserved holiday destinations in the Mediterranean.

The island is geologically differentiated rather curiously into two separate halves: tramontana and migjorn. This is why the beaches along the northern and southern coast are dissimilar: they have different coloured sand, textures and rock formations.

Along the northern coast the landscape is wild and untamed, with predominantly earthy, ochre and golden tones. There are amazing beaches and coves, as well as fantastic snorkelling and scuba diving locations. Cala Pregonda might well be the best known natural beach, but Cavalleria and Cala Pilar are equally stunning. The beautiful landscape of La Vall is where Es Bot and Es Tancat are located,

Menorcas wertvollster Schatz der Natur sind die Strände. Das Profil der 216 km langen Küste wird geprägt von nahezu 80 Sandstränden und zahlreichen Buchten und Minibuchten. Ihre herrlichen Landschaften und das kristallklare Wasser machen daraus traumhafte Enklaven, die zum Verbleib einladen. Mit 2,5 km ist *Son Bou* der längste Sandstrand, die kleineren erreichen knapp 100 Meter. Aber die Grösse ist nebensächlich wenn es sich um echte Naturparadiese in einer der best erhaltenen Destinationen des Mittelmeers handelt.

Die gleiche merkwürdige Geologie, die die Insel in zwei Gebiete unterteilt, *Tramontana* und *Migjorn*, ist auch dafür verantwortlich dass die Strände der Nordküste und die der Südküste sich durch unterschiedliche Farben, Sandarten, Felsformationen und anderen Eigenschaften unterscheiden.

An der Nordküste überwiegen die Erd-, Ocker- und Goldtöne, mit wilderen und schrofferen Landschaften. Neben atemberaubenden Stränden und Buchten bietet der Norden auch grossartige Unterwassererlebnisse für Schnorchler und Taucher. *Cala Pregonda* ist vielleicht der bekannteste unberührte Strand, aber an Schönheit stehen ihm andere zwei Strände an nichts nach: *Cavallería* und *Cala Pilar*. In der beeindruckenden Landschaft *La Vall* gibt es zwei weitere und ebenso schöne Schwesternstrände mit dem

4

NATURAL MENORCA
DAS NATURBELASSENE MENORCA

the twin beaches of Algaiarens. Cala Presili and Cala Tortuga are neighbouring beaches located in the nature reserve Parque Natural la Albufera des Grau. Those who prefer beaches with some facilities but still want a stunning setting will love the beaches at Cala Morell, Arenal de Son Saura (Son Parc), the wide sandy beach at Es Grau, or Cala Mesquida.

The southern coastline is irresistibly appealing, with turquoise blue sea, fine white sand and leafy woods providing shade almost down to the water's edge. The best known natural beaches are: the twin beaches of Son Saura, the famous beaches of Cala en Turqueta, Cala Macarella y Macarelleta, as well as Cala Mitjana and Mitjaneta. Trebalúger and Cala Escorxada beaches are two jewels which are somewhat quieter as it is quite a long walk to reach them. Binigaus is another delightful option: it is the widest unspoilt beach of the south coast and is easily accessible for a day at the beach, as is tiny Atalis beach, at the end of Son Bou beach. The most beautiful beaches next to resorts are: Son Xoriguer; majestic Cala Galdana, which is almost always calm, sheltered as it is by the cliffs; the long stretch of sand at Sant Tomàs and Cala en Porter. The beaches at Binibèquer, Punta Prima and Binissafúller stand out among the beaches in the Sant Lluís area.

gemeinsamen Namen Algaiarens: *Es Bot* und *Es Tancats.* Auch *Cala Presili* und *Cala Tortuga* in der Schutzzone des Naturparks *Albufera des Grau* gehen Hand in Hand. Denjenigen, die zwar spektakuläre Umgebungen suchen aber Strände mit mehr Serviceleistungen bevorzugen, empfehlen sich *Cala Morell, Arenal de Son Saura (Son Parc)*, das langgezogene *Es Grau* oder *Cala Mesquida.*

Was die Südküste anbelangt, so sind das türkisfarbene Wasser, der weisse Sand und die Wälder, die bis fast ans Wasser hin Schatten spenden, nahezu unwiderstehlich. Unter den unberührten Stränden sind besonders erwähnenswert die zwei Strände von *Son Saura*, die berühmte *Cala en Turqueta, Cala Macarella* und *Macarelleta* sowie *Cala Mitjana* und *Mitjaneta*, oder *Trebalúger* und *Cala Escorxada*, zwei wahre Schmuckstücke die weniger überlaufen sind, da man ein gutes Stück zu Fuss laufen muss um sie zu erreichen. Auch *Binigaus* ist ideal um den Tag zu verbringen, es ist der grösste unberührte Strand an der Südküste und leicht zugänglich, ebenso wie das winzige Atalis am Ende des Strandes von *Son Bou*. Unter den urbanisierten Stränden der Südküste sind vor allem nennenswert *Son Xoriguer;* die beeindruckende *Cala Galdana* die auf Grund der Form ihrer Klippen fast immer einen ruhigen Wellengang hat, das langgezogene *Sant Tomàs; Cala en Porter; Binibèquer, Punta Prima* und *Binissafúller*, unter anderen Buchten in der Gegend von *Sant Lluís.*



4.2 Camí de Cavalls
Pferdeweg

The Camí de Cavalls is a great way to discover Menorca's magnificent landscape. It is a 185 km trail round the island's coastline taking in a variety of different sceneries

Its exact origin is unknown; what is known is that the Camí de Cavalls was used for many centuries as a link between defence towers that had been built to keep a lookout and to safeguard the island from any possible attack or invasion. The path has had various uses over the centuries and was eventually restored and opened to the public in 2010. Nowadays it is part of the European long distance footpaths network, numbered GR-223.

Am besten ergründet man die beeindruckende Landschaft Menorcas auf dem *Camí de Cavalls*, einem Weg von 185 km, der um die gesamte Insel und durch alle Arten von Landschaften führt.

Es ist nicht bekannt wann der *Camí de Cavalls* entstand, jedoch diente der Weg über Jahrhunderte dazu, die verschiedenen Wehrtürme miteinander zu verbinden, Türme die erbaut wurden um die Insel zu überwachen und vor eventuellen Angriffen und Einfällen zu beschützen. Im Laufe der Geschichte hatte er unterschiedliche Funktionen und wurde im Jahre 2010 wieder für die öffentliche Benutzung freigegeben. Heute gehört er zum Streckennetz Europäischer Routen mit der Kennung GR-223.





4

NATURAL MENORCA
DAS NATURBELASSENE MENORCA



The trail circles right round the island, starting off in the port of Maó. It is divided into twenty sections clearly marked by wooden posts along the whole way. Whether you want to go for a gentle stroll or to undertake a sporting challenge, there is no better way to explore the island; although Menorca is a fairly small place, it does have amazing natural beauty in abundance.

The Camí de Cavalls can also be explored by bike or on horseback. As some sections are not adequate for bikes or horses, it is best to select the routes that are specifically suitable for bikes and horses.

Der Ausgangspunkt dieses Rundweges befindet sich im Hafen von *Maó*, doch kann jede der zwanzig Etappen, in die der Weg aufgeteilt ist und die durch kleine Holzpfosten gekennzeichnet sind, in dem Tempo und mit der Intensität bewältigt werden, die jeder für sich wählt, als einfacher Spaziergang oder als sportliche Herausforderung. Was auch immer die Motivation ist, die gesamte Insel zu umlaufen ist eine einzigartige Erfahrung um den immensen Natur- und Kulturreichtum zu erkennen, den Menorca auf so begrenztem Gebiet anhäuft.

Der *Camí de Cavalls* kann auch mit dem Fahrrad oder zu Pferd erkundet werden, doch nicht alle Etappen, da einige Abschnitte für diese Fortbewegungsarten nicht geeignet sind. Am besten wählt man bestimmte Routen aus, auf denen diese Einschränkungen berücksichtigt werden.

4.3 Sport and Nature
Natur und Sport







The island is not just about stunning landscapes - there are also lots of ways to enjoy the scenery. It is a great destination for exciting adventures and outdoor sports.

Kayaking. Whether on your own or in a group, with or without a guide, you can explore the most out of the way places of the Menorcan coastline in a kayak.

Scuba diving. Dive into the depths of the Menorcan sea and discover another haven of fauna, flora, reefs and underwater caves.

Sailing. The port of Maó and the bay of Fornells are both great places for learning to sail or for honing your sailing skills - there are courses tailored to all

Nicht nur das Naturerbe ist immens, auch die Möglichkeiten es zu geniessen sind endlos. Die Insel ist ein unschlagbare Reiseziel für Sport in freier Natur und intensive Erfahrungen.

Kajak. Alleine oder in einer Gruppe, auf eigene Faust oder mit Monitor, an Bord eines Kajaks kann man in die verstecktesten Ecken der menorquinischen Küste gelangen.

Tauchen. In die Tiefe des Meeres von Menorca eintauchen lässt uns ein weiteres Paradies entdecken, das der Pflanzen- und Tierwelt, der Riffe und der Unterwasserhöhlen.

Segeln. Der Hafen von *Maó* oder die Bucht von *Fornells* sind ideal um diesen Sport zu lernen oder die Technik

levels. Navigate the coastline by chartering a sailing boat (with or without a skipper).

Windsurfing. Skimming over the waves when the wind is blowing is an amazing feeling, a sport you can do throughout the year here in Menorca.

Stand up paddle boarding. This is a sport that is suitable for people of all ages. You can go paddle boarding from a number of beaches on the island.

Boat charters. Sailing is a great way to enjoy the beauty of the coastline.

Boat trips. There are a number of boats trips available, round ports and along the coastline, as well as private boat trips.

Rambling. There is lots of rambling in Menorca. There is the Camí de Cavalls along the coast and a grid of paths and tracks inland that are delightful to explore and can be used to reach interesting places like beaches, lighthouses, prehistoric monuments, ravines, defence towers, quarries, and so on.

Trail running: Menorca has become a buzz word among trail running enthusiasts because a number of competitions take place here every year.

Cycling and mountain biking. There are countless routes for cycling enthusiasts, over and above the Camí de Cavalls: tracks crisscrossing the countryside, lanes leading out from villages into the country and coastal paths. The choice is extensive and the routes are suitable for everyone. There is a clearly signposted network of 21 cycle touring routes.

Horse riding. Horse riding has long been popular in Menorca, bolstered by the recognition of the Menorcan horse as an indigenous breed. The Menorcan horse plays a key role in the local patron saint festivities. The island's equestrian heritage has given rise to range of organised horse riding hacks along some of the Camí de Cavalls. Some horse breeding stables on the island put on Menorcan dressage shows.

Golf. There is an 18-hole golf course in Menorca in Son Parc, a haven of tranquillity.

mit auf jedes Niveau abgestimmten Kursen zu verbessern. Man kann das Segeln auch von einem gemieteten Boot aus geniessen (auch möglich mit Skipper), und dabei die gesamte Küste entdecken.

Windsurfen. Die Wellen zu surfen wenn der Wind bläst, ist eine einzigartige Sensation, die man auf Menorca das ganze Jahr über erleben kann.

Stand-up-Paddle. Ein Sport für jedes Alter, der an verschiedenen Stränden der Insel ausgeübt werden kann.

Bootsverleih. Eine ideale Form, die ganze Schönheit der Küste zu entdecken, ist von einem Boot aus.

Maritime Ausflüge. Es gibt verschiedene Angebote für Bootsausflüge, um in einer Gruppe im Hafen oder entlang der Küste zu navigieren. Oder, warum auch nicht, machen Sie eine auf Sie massgeschneiderte maritime Spritztour.

Wandern. Menorca zu Fuss ist unendlich. Ausser dem *Camí de Cavalls* verfügt die Insel über ein interessantes Netz von Pfaden und Wegen im Landesinnere, um an Sehenswürdigkeiten wie Strände, Leuchttürme, prähistorische Monumente, Schluchten, Wehrtürme, Steinbrüche.....zu gelangen oder sich einfach nur an der Landschaft erfreuen.

Landschaftslauf. Menorca ist dank der verschiedenen Wettbewerbe, die jedes Jahr organisiert werden, zu einem unumgänglichen Treffpunkt für die Liebhaber dieses Sports geworden.

Farhrrad und Mountainbike. Für die Anhänger des Radfahrens bietet die Insel neben dem *Camí de Cavalls* noch eine Unmenge an Fahrradrouten. Wege im Landesinneren, Strassen die Dörfer und ländliche Gebiete verbinden, Küstenwege..... das Angebot die Insel auf 2 Rädern zu erkunden ist umfangreich und geeignet für jeden. Darüber hinaus gibt es ein Streckennetz aus 21 perfekt markierten Radrouten.

Reitwege. Menorca hat eine grosse Pferdesporttradition, verstärkt noch durch die Anerkennung als eigene Rasse des menorquinischen Pferdes, der eigentlichen Hauptfigur bei den Volksfesten. Diese Reitkultur hat auch dazu geführt dass für einige Abschnitte des *Camí de Cavalls* eine ganze Reihe von Reitausflügen zusammengestellt wurde und das menorquinische Dressurreiten in Bauernhöfen der Insel vorgeführt wird.

Golf. In *Son Parc* befindet sich ein 18-Loch-Golfplatz, in einer Umgebung von Ruhe und Idylle.

4.4 Nature and wellbeing
Natur und Wohlbefinden



The scenery in Menorca is so beautiful and unspoiled - the island has become known as a destination for healthfulness and wellbeing. Its tranquillity makes it the perfect place for physical and mental equilibrium.

Yoga. Yoga retreats on the island are on the up and up. Enjoy a mix of mind and body care with the beautiful scenery of Menorca.

Botanical routes. The Natural Park Albufera des Grau has a number of self-guided routes for discovering the area's rich fauna and flora. The quarry Pedreres de s'Hostal also has a botanical circuit.

Bird watching. Menorca is a perfect destination for spotting birds in the wild.

Painting outdoors. Painting holidays are on the increase. The unique brightness of light on the island is a source of inspiration for artists' creativity.

Photography holidays. Menorca's nature allows for capturing beautiful shots and will inspire creativity in every photographer.

Durch die Schönheit und Qualität ihrer natürlichen Umgebung sowie die Ruhe die man überall spürt, hat sich Menorca zu einem perfekten Zielgebiet für Gesundheitstourismus und insbesondere für Wellnesstourismus entwickelt. Die Baleareninsel ist zum idealen Ort geworden um das ersehnte Gleichgewicht zwischen Körper und Geist zu finden.

Yoga. Die Angebote, auf die Insel zu reisen und eine Erfahrung zu erleben, bei der die Vorteile der Pflege von Geist und Körper mit dem Genuss der Umwelt verbunden wird, werden immer häufiger und zahlreicher.

Botanische Routen. Der Naturpark *Albufera des Grau* bietet mehrere begleitete Routen um den natürlichen Reichtum dieses Gebiets zu entdecken, das als der Kern des Biosphärenreservat angesehen wird. Interessant ist auch die botanische Route der Pedreres de s'Hostal.

Vogelbeobachtung. Für die Anhänger der Ornithologie ist die Insel eine massgeschneiderte Destination um eine grosse Anzahl von Arten in ihrer natürlichen Umgebung zu beobachten.

Malen in freier Natur. Das Licht von Menorca ist etwas Besonderes und Künstler finden auf der Insel Orte der Ruhe, wo sie sich inspirieren lassen und kreieren können. Die Kunstresidenzen sind daher ein wachsendes Angebot.

Fotografie. Auf Menorca findet man die besten Elemente um herrliche Schnappschüsse der Natur einzufangen. Jeder Fotograf bringt seinen eigenen Blickwinkel und Kreativität mit.

5

CULTURAL MENORCA
DAS KULTURELLE MENORCA

You can go on a journey through time when you visit the many monuments that have been built over the centuries. They reflect all the different cultures that have come to the island over the course of its chequered history. Menorca is traditionally very artistic; the oldest opera house in Spain is located here, putting on frequent productions.

Die verschiedenen Zivilisationen die diese Insel bevölkert haben und die Geschichte ihrer Herrschaft haben das Erbgut der Insel mit einer Reihe von Gebäuden geprägt, die dem Besucher eine Reise durch die Zeit ermöglichen. Auf Menorca steht auch das älteste Opernhaus Spaniens, die Konsequenz der musikalischen und künsterischen Tradition einer Gesellschaft, die auch heute noch ein intensives Kulturprogarmm geniesst.









5.1 Cultural visits
Kulturelle Besichtigungen

One way of discovering the extensive cultural wealth of the island is by following the themed routes round the island.

- **Megalithic legacy.** Menorca's archaeological heritage is colossal. Talayotic Menorca is all about a heritage unique in the world. It consists of monuments up to 4000 years old, which are still in a magnificent state of conservation.

- **Roman and Muslim legacy.** Sanisera was an important Roman site; its remains can be seen in the natural port of Sanitja, to the north of Es Mercadal. On the top of Santa Águeda hill are the remains of one of the main defence buildings of Al-Andalus, which were built between the 10th and the 13th century.

- **British legacy.** There are quite a lot of buildings dating from when the island was under British domination: the water reservoir in Es Mercadal, the old naval hospital built on Isla del Rey, the Martello tower in Fornells, Fort Marlborough in Cala Sant Esteve and the inland road named after the Irish military commander Sir Richard Kane, who was Governor of Menorca in the early 18th century.

- **Fortifications.** There are a large number of defence constructions built here because of the island's strategic geographical location. A network of watch towers was built along the coast. At the mouth of the port of Maó there are the remains of San Felipe castle. Originally built in the mid 16th century, it was to become one of the most famed and imposing fortresses of its time in Europe. Its underground galleries are open to the public. Other constructions well worth the visit are La Mola fortress, built on the orders of Queen Isabel II, and the Lazaretto quarantine station, built in 1817 on an island within the port of Maó.

Eine Möglichkeit den enormen Kulturreichtum der Insel zu entdecken, bieten die verschiedenen thematischen Routen, die fast durch das gesamte Gebiet führen.

- **Das megalithische Vermächtnis.** Der Reichtum der archäologischen Hinterlassenschaft der Insel ist immens. Das talayotische Menorca zu entdecken bedeutet ein Erbgut kennenzulernen, das weltweit einzigartig ist. Eine Anzahl von Monumenten mit mehr als 4.000 Jahren Geschichte, die bis in die heutigen Tage hervorragend erhalten sind.

- **Das römische und muslimische Vermächtnis.** Im Naturhafen *Sanitja,* im Norden von *Es Mercadal,* befinden sich die Überreste von Sanisera, einer der wichtigsten Fundstätten aus der Römerzeit. Auf dem Gipfel des Berges *Santa Águeda* kann man die Reste der wichtigsten Verteidigungsanlagen von *Al-Andalus* besichtigen, die zwischen dem X. und dem XIII Jahrhundert enstanden sind.

- **Das britische Vermächtnis.** Die Eingliederung Menorcas in die britische Krone hinterliess auf der Insel starke Spuren. Bauten wie die Zisterne von *Es Mercadal,* das alte Militärkrankenhaus auf der Insel Isla del Rey, der Verteidigungsturm von Fornells, das Fort Marlborough in *Cala Sant Esteve* und sogar die Landstrasse, die den Namen des irischen Militärgouverneurs Richard Kane trägt, der Menorca zu Beginn des XVIII. Jahrhunderts regierte, all sie sind Beispiele dieses Vermächnisses.

- **Befestigungen und besondere Gebäude.** Aufgrund ihrer strategischen Lage beherbergt die Insel ein bedeutendes Vermächtnis von Verteidigungsanlagen. Neben einem ausgedehnten Netz von Wehrtürmen entlang der gesamten Küste, kann man an der Einfahrt des Hafens von Maó die unterirdischen Überreste der Burg *San Felipe* besichtigen, einer Festung aus der Mitte des XVI.Jahrhunderts, die zu einer der markantesten und beeindruckendsten des Europas ihrer Zeit gehörte. Die Festung *La Mola,* deren Bau von *Isabel II* angeordnet wurde, ist eine weitere einzigartige Enklave die zu besuchen es sich lohnt, genau wie *Lazareto,* ein



- **Maritime heritage.** Whether during the day or at night time, exploring the island's lighthouses is magical. They were built at strategic points on the coast, the most emblematic ones being Favàritx, Punta Nati and Cavalleria. There is a visitor centre all about the northern coastline in Cavalleria lighthouse and the Artrutx lighthouse houses a restaurant.

- **Religious heritage.** From early Christian basilicas in Fornàs de Torelló and Son Bou to the emblematic Cathedral of Menorca in the heart of the old town centre of Ciutadella, the island's historic places of worship form a great architectural treasure. Worthy of note is Santa Maria Church, known for its magnificent organ, Monte Toro sanctuary and the hermitages located in the countryside.

- **Museums.** A great way to find out about the island's history is by visiting its museums. The main ones are the Museo de Menorca (located in the cloisters by Sant Francesc church in Maó), the Museo Municipal de Ciutadella (housed in a bastion that was part of the town's fortifications), and Ca n'Oliver, a neoclassical manor house in Maó where the 18th and 19th century Hernández Sanz-Hernández Mora collection is kept.

architektonischer Komplex der 1817 auf einer Insel im Hafen von Maó entstand.

- **Das maritime Vermächtnis.** Ob tagsüber oder nachts – die Besichtigung der Leuchttürme, die sich an den strategischsten Punkten der Küste erheben, ist ein magisches Erlebnis. Die emblematischsten davon auf Grund ihrer Lage und der Schönheit ihrer Umgebung sind *Favàritx*, *Punta Natí* und *Cavallería*. Letzterer beherbergt ein Interpretationszentrum der Nordküste und der von *Artrutx* ein Restaurant.

- **Das religiöse Vermächtnis.** Von den frühchristlichen Basiliken wie *Fornas de Torelló* oder *Son Bou* bis zur emblematischen Kathedrale von Menorca in der Altstadt von *Ciutadella*, enthält das religiöse Erbgut der Insel zahlreiche Demonstrationen von grossem architektonischem, kulturgeschichtlichem und künstlerischem Wert. Besonders erwähnenswert ist auch die Kirche *Santa Maria* mit ihrer herrlichen Orgel, die Kapelle des *Monte Toro* und die verschiedenen Einsiedeleien die sich in Naturgebieten befinden.

- **Museen.** Eine gute Art die Geschichte der Insel kennenzulernen ist durch den Besuch ihrer Museen. Die wichtigsten davon sind das *Museo de Menorca*, der alte Kreuzgang der Kirche *Sant Francesc* von *Maó;* das *Museo Municipal* von *Ciutadella*, das sich in den Resten der alten befestigten Bastion der Stadt befindet, sowie *Ca n'Oliver*, ein altes Herrenhaus von *Maó* im neoklassischen Stil, die die Sammlung *Hernández Sanz-Hernández Mora* aus dem XVIII. und XIX. Jahrhundert beherbergt.



5.2 Cultural activities
Kulturelle Aktivitäten

Menorca has long been a source of inspiration to artists. This small Mediterranean island has earned a solid reputation over the years as a land of culture where all the art forms - music, art, theatre, and cinema - are embraced.

Music lovers can enjoy live performances of the highest standard. There is the Opera Season that has been taking place every year since the 1970s. The Jazz Festival of Menorca and the Classical Music Festivals (in both Maó and Ciutadella) are yearly events. The latest addition to the musical calendar is the Festival Pedra Viva.

The performing arts hold annual events in Menorca. The main event is the Premi Born de Teatre award,

Muse zahlreicher Künstler, hat Menorca sich die Bezeichnung als Land der Kultur redlich verdient. Musik, Kunst. Theater, Kino.....Jede dieser Kunstrichtungen findet Platz auf dieser kleinen Mittelmeerinsel.

Die Musikliebhaber können die Opernsaison mit Aufführungen höchsten Niveaus geniessen, die seit den 70er Jahren jährlich stattfinden, das Jazzfestival von Menorca, die Festivals der klassischen Musik in *Maó* und *Ciutadella* sowie das neueste Festival *Pedra Viva.*

Die darstellenden Künste haben ebenfalls auf Menorca ihre jährlichen Termine. Am wichtigsten ist die Verleihung des Preises *Premi Born de Teatre,* einer der bedeutensten Dramaturgie-Preise Spaniens. Ebenfalls wichtig ist das Jahresprogramm des *Teatre Principal de Maó,* des ältesten



5

CULTURAL MENORCA
DAS KULTURELLE MENORCA





one of the most important drama awards in Spain. The Teatre Principal de Maó is the oldest opera theatre in Spain and schedules a full programme every year. The Teatre des Born and the Orfeó Maonès are two other theatres regularly staging performances.

The International Film Festival of Menorca and the micro theatre shows are both getting bigger and more popular every year. There is a range of activities regularly held in the Museu de Menorca and the Museu Municipal de Ciutadella, as well as in other museums, art galleries and exhibition halls.

The patron saint festivities take place all over the island during the summer months. Horses play a prominent part in these festivities, but the local councils also put on a range of cultural events for everyone to enjoy.

The local bar and restaurant associations organize culinary events every year featuring the island cuisine.

Operntheaters Spaniens, sowie andere Veranstaltungen im *Teatro des Born* oder *Orfeó Maonès*.

Andere Initiativen wie das Internationale Filmfestival von Menorca und die gelegentlichen Aufführungen des Micro Theaters wachsen Jahr für Jahr an Angebot und Bekanntheit. Interessant sind auch die Ausstellungen der Kunstgalerien, Kultursälen und anderen Museumsräumen, unter denen das *Museu de Menorca* und das *Museu Municipal de Ciutadella* am erwähnenswertesten sind.

Während des Sommers haben die Patronatsfeste jedes Dorfes eine besondere Bedeutung. Ausser den Festakten, bei denen die Pferde die Hauptdarsteller sind, füllt jede Gemeinde die festlichen Tage mit umfangreichen Kulturprogrammen, die für jedes Publikum geeignet sind.

Auch die Verbände der Bars und Restaurants organisieren jedes Jahr verschiedene Aktivitäten um die kulinarische Kultur der Insel bekannt zu machen.

MADE IN MENORCA
MADE IN MENORCA



Menorca is an island full of flavours. Enterprising restaurants have given a delightful modern twist to traditional homely dishes. Local products such as the cheese, wine and gin have gained worldwide renown.

A cradle of entrepreneurs, Menorca exports fashion and design. Shoe manufacturing is the most important element of the local economy; Menorcan designers are however also well known for their artisan crafts and costume jewellery design.





Menorca ist verlockend und unternehmenslustig. Die Insel erobert auch durch den Gaumen, mit Rezepten die scheinbar bescheiden und traditionell sind, die aber neu bearbeitet wurden um einen Platz auf den Speisekarten der besten Restaurants zu erlangen. Produkte wie der Käse, der Wein oder der Gin haben auch über die Grenzen Menorcas hinaus ihren Platz gefunden.

Als Wiege von Unternehmern exportiert Menorca Mode und Design. Dies geschieht durch die Schuhindustrie, der wichtigsten örtlichen Wirtschaftsstruktur, wenn auch nicht der einzigen. Der Modeschmuck und das Kunsthandwerk sind ein deutliches Beispiel für den Aufschwung der menorquinischen Künstler.

6.1 Cuisine
Gastronomie

Simplicity is the essence of Menorcan cuisine; its foundation lies in people who are down-to-earth, but who know how to enjoy life and how to make the most of what they have. Within every apparently humble dish there lies a touch of refinement, a delightful hint of foreign cultures.

Traditional cookery books all contain recipes for oliaigua and other vegetable dishes, seafaring delicacies such as caldereta de langosta, meat and game recipes, stuffed aubergines and other oven baked dishes like perol. There are lots of recipes for pastries as Menorcans have a very sweet tooth. Carquinyols, flaons, pastissets and amargos are some of the sweet and savoury pastries that are made here.

The one Menorcan product known worldwide is surely mayonnaise. Experts agree that it was originally a local sauce made here on the island and that it spread to the rest of the world after the French invaded Menorca in the 18th century. The theory is that the Duke of Richelieu tasted the sauce while he was on the island, and then took the recipe back to the French court where it became known as mahonnaise, in reference to the town Maó.

Die Schlichheit und der Charakter eines Volkes ohne grosse Ansprüche, das aber das Leben und die vorhandenen Ressourcen zu geniessen weiss, sind die Grundlage und die Essenz der menorquinischen Küche. Unter der scheinbaren Bescheidenheit ihrer Gerichte verstecken sich Raffinesse und interessante Einflüsse anderer Kulturen.

Zu den traditionellen Rezepten zählen Gemüsegerichte wie *Oliaigua,* Köstlichkeiten aus der maritimen Welt wie die *Caldereta de langosta,* Fleisch- und Wildgerichte, im Ofen zubereitete Speisen wie gefüllte Auberginen oder Perol. Die Liebe der Menorquiner zum Süssen zeigt sich in vielfältigen Süssspeisen und in allen Zubereitungsarten von süssen und salzigen Teigwaren wie *Carquinyols, Flaons, Pastissets* oder *Amargos.*

Aber ohne Zweifel ist die Mayonnaise das internationalste Produkt menorquinischen Ursprungs. Die Experten sind sich einig dass es sich um eine traditionelle Sauce handelt, die auf der Insel hergestellt wurde und die sich nach der französischen Eroberung im XVIII. Jahrhundert in der Welt verbreitete. Eine der Hypothesen besagt dass der Herzog von Richelieu sie während seines Aufenthalts auf der Insel probierte und das Rezept an den französischen Hof mitnahm, wo sie in Bezug auf die Stadt *Maó* unter dem Namen *Mahonnaise* bekannt wurde.





6.2 Local products
Lokale Produkte

The local food industry has created a hallmark of guarantee Made in Menorca. A prime example is the cheese which has obtained the protected designation of origin (PDO) Mahón-Menorca and has recently been classified among the best in the world. Menorcan cheese is square in shape, with a darkish reddish brown rind and a slightly salty flavour.

The Gin from Maó has been attributed a protected geographical indication (PGI) and is very well known both in Menorca and abroad. The Menorcan gin is the oldest gin in Spain. It is distilled from wine alcohol with juniper berries and a selection of herbs in old copper stills heated by wood fires and is one of the most aromatic gins on the market.

There are some traditional liquors and spirits as well as the Menorcan gin that are produced on the island, such as herb liquors, the native camomile liquor and citric fruit liquors which are drunk after a meal as a digestif. In recent years some artisan breweries have started up. The beer they brew is made from natural unpasteurised ingredients. The result is a range of signature brews of different flavours and characteristics

Die Nahrungsmittelproduktion ist eine der Aktivitäten mit dem Garantiesiegel *Made in Menorca*. Der wichtigste Repräsentant davon ist der Käse mit geschützer Herkunftsbezeichnung (D.O.P.) *Mahón-Menorca*, der es kürzlich geschafft hat sich unter den Besten der Welt zu positionieren. Er ist erkennbar an der quadratischen Form, an der rötlichen oder dunklen Farbe der Rinde und dem leicht salzigen Geschmack.

Ebenfalls sehr bekannt sowohl auf der Insel wie auch ausserhalb ist der Gin von *Maó*, ausgezeichnet mit der *Indicación Geográfica Protegida* (Herkunftsbezeichnung). Der menorquinische Gin gilt als der älteste Spaniens und wird immernoch in alten Destillierkolben aus Kupfer über Holzfeuer aus einer Mischung von Weinalkohol, Wacholderbeeren und Kräutern hergestellt. Das Ergebnis ist einer der aromatischsten Gins auf dem Markt.

Neben dem Gin werden auf Menorca noch andere Liköre und Spirituosen nach alten lokalen Traditionen hergestellt. Dazu gehören Kräuterliköre aus autochthoner Kamille oder Zitrusfrüchten, die nach dem Essen als Digestif getrunken werden. In letzter Zeit haben lokale Unternehmer damit begonnen, ein anderes, sehr beliebtes Getränk mit traditionellen Verfahren herzustellen: das Bier. Dazu werden Naturprodukte ohne Pasteurisierung verwendet, wodurch man ein Designer Bier mit unterschiedlichen Darstellungsarten und Geschmacksrichtungen gewinnt.





6

MADE IN MENORCA
MADE IN MENORCA

'Vi de la Terra Illa de Menorca' is a geographical indication of quality of wine. There are several wineries that have brought back traditional wine making methods to the island, producing wines of a distinctive island character. A couple of wineries offer tours and wine tastings.

Olive oil is another quality food product. There are a few extra virgin olive oils produced in Menorca, thanks to enterprising local producers, although only very small amounts are made at the moment.

The hallmark 'Made in Menorca' recognises some of the local meat products, particularly cured pork. Carn-i-xulla is the most characteristic product, dating back to ancient roman curing methods. Other types of cured pork products are 'sobrasadas' (both mild and mature), 'botifarrons' and 'cuixots'.

There is a small amount of honey made on the island. Prized for many centuries, the Roman author Pliny claimed the island's honey was the best in the world next to Greek honey.

On an island surrounded by sea, there can be no shortage of salt. By the end of the 20th century, however, sea salt production had ceased, but it has started up again very recently, the result being high quality sea salt sold either pure or mixed with herbs and spices.

Special mention must be made of the Menorcan chamomile, a particular variety of Santolina chamaecyparissus subspecies magónica, which grows here. The plant is exceptionally aromatic and is renowned for its many health benefits.

Mit dem Gütesiegel *Vi de la Terra Illa de Menorca* haben verschiedene Weinkellereien die alten Traditionen der Weinherstellung zurückgewonnen und stellen Getränke mit ausgeprägtem Inselcharakter her – einige von ihnen bieten auch Führungen und Weinproben an.

Ein weiteres hochwertiges Lebensmittelprodukt ist das Olivenöl. Obwohl seine Verbreitung noch begrenzt ist, findet man auf dem Markt schon verschiedene Varianten des nativen Olivenöl extra von Menorca, dank der Initiative kleiner lokaler Hersteller.

Die *Marke Made* in Menorca betrifft auch einige Produkte der Fleischindustrie, wie die Wurstwaren aus Schweinefleisch. Die *Carn-i-Xulla* gehört zu den typischsten und einzigartigsten, da sie bereits die alten Römern herstellten. Andere Produkte der Insel sind die *Sobrasada* in streichfähiger oder gereifter *Form, Botifarrons* und *Cuixots.*

Auch die Honigproduktion hat ihren Platz auf der Insel gefunden, wenn auch in viel geringeren Masse. Dieser wertvolle Nektar ist seit Jahrhunderten berühmt - der römische Schriftsteller Plinio behauptete sogar dass er nach dem griechischen Honig der zweitbeste der Welt ist.

In einem von Meer umgebenem Land kann auch das Salz nicht fehlen. Ende des 20. Jahrhunderts versiegte die Produktion, aber seit ein paar Jahren hat sich der Sektor wieder erholt und bietet ein Qualitätsprodukt in reiner Version oder in Verbindung mit aromatischen Kräutern und Gewürzen an.

Besondere Erwähnung verdient die Kamille. Auf Menorca wächst eine besondere Sorte, die *Santolina chamaecyparissus* Unterart *magónica.* Sie zeichnet sich dadurch aus dass sie zu den schmackhaftesten, aromatischsten und medizinisch am besten geeigneten Produkten des Marktes zählt.

6.3 Manufacturing
Industrie

Manufacturing plays an important part in Menorca's economy. The island is in fact the one with the highest percentage of manufacturing companies. Ferreries is in the lead, followed by Ciutadella and Alaior.

Among the various manufacturing activities, the most important one is shoe design and production, an industry going back to the 18th century. Nowadays there are prestigious firms known internationally for the design and quality of their products. One particular item made in Menorca is the abarca. This summer footwear has become remarkably popular and its production has increased over the last few years.

The Menorcan way of life is reflected in the bond the islanders have with the sea, giving rise to the creation of the llaüt, the traditional Menorcan boat. Traditionally built by mestres d'aixa, or ship's carpenters, the design and technology of these boats has been improved on by leading shipbuilders over the years.

Menorca is moreover a land of costume jewellery makers. The island is in fact home to the headquarters of the Asociación Española de Fabricantes Exportadores de Bisutería, the Spanish Association of Fashion Jewellery and Accessories Exporting manufacturers. One of the main international trade fairs was held here for a number of years.

Das Gewicht der Industrie ist immernoch bedeutend auf Menorca. Sie ist tatsächlich die Insel mit dem höchsten Prozentsatz an Produktionsunternehmen. An der Spitze liegt die Gemeinde *Ferreries*, gefolgt von *Ciutadella* und *Alaior*.

Unter den verschiedenen Aktivitäten am wichtigsten ist der Entwurf und die Herstellung von Schuhen, deren Ursprung bis ins XVIII. Jahrhundert zurückgeht, mit angesehenen Firmen die international durch Qualität und Design auffallen. Eines der Produkte *Made in Menorca*, das in den letzten Jahren am meisten gewachsen ist, ist die Abarca, die zum Star der Sommerschuhe wurde.

Die menorquinische Lebenweise zeigt sich auch in der Art, wie die Menorquiner ihr Meer geniessen. Dies hat vor Jahren zur Entstehung des typischen menorquinischen Llaüts geführt. Dieses Boot, das früher von den Mestre d'Aixa (Küfern) gebaut wurde, hat sich heute in Form und Leistung weiterentwickelt, dank der neuen Technologien die in den führenden Werften der Insel angewendet werden.

Menorca ist natürlich auch ein Land der Modeschmuckindustrie. Tatsächlich beherbergt die Insel das Hauptquartier der *Asociación Española de Fabricantes Exportadores de Bisutería* (spanische Vereinigung der Hersteller und Exporteure von Modeschmuck) und war jahrelang Gastgeber einer der wichtigsten internationalen Messen.





6.4 Crafts
Kunsthandwerk



MENORCA

6



Menorca has a history of craftsmanship that continues to this day. Today's artisans are professionals, the quality of their work acknowledged by the hallmark 'Artesanía de Menorca' (Craft of Menorca). Materials used in crafts are: wood, stone, leather, visual arts, fabrics, clay, paper, shoes and clothes, food, etc.

The Menorca Craft Centre 'Centre Artesanal de Menorca', is a reference for local crafts. It has an exhibition room and a shop selling local handmade products. Many artisans have their own shop as well as stalls in the evening craft markets held weekly all over the island during the summer months.

Die Insel besitzt eine lange Tradition an handwerklichen Berufen, die bis in die heutigen Tage überlebt haben. Die aktuellen Künstler haben sich bei der Vermarktung ihrer Produkte, deren Qualität mit dem Markensiegel *Artesanía de Menorca* bescheinigt wird, für die Professionalisierung entschieden. Berufe die Holz, Stein, Pelz und Leder, Plastiken, Textilien, Ton, Papier, Schuhe und Kleidung, Lebensmittel... verarbeiten.

Der beste Punkt um sie kennenzulernen ist das Centre Artesanal de Menorca, wo ein Ausstellungsraum mit einem Laden kombiniert ist, in dem handgefertigte Produkte verkauft werden. Ausser in diesem Zentrum und in ihren eigenen Geschäften und Werkstätten stellen viele dieser Künstler auf den Märkten für Handwerkskunst aus, die in den Sommermonaten wöchentlich in fast allen Dörfern abends stattfinden.

7

SPECIAL EVENTS IN MENORCA
VERANSTALTUNGEN AUF MENORCA

Beautiful sandy bays, ancient quarries, country houses, rural hotels, fortresses steeped in history: Menorca has lots of exceptional places for celebrating all kinds of special events, making them unforgettable.

There are of course a number of specialist firms that will handle event planning and organizing down to the very last detail, making sure every celebration is a huge success.

Menorca has the benefit of enjoying a mild climate during most of the year. Added to the fact that it is at most a couple of hours' flight away from many European cities, the island is an excellent choice for celebrating all kinds of events.

There are a number of venues suitable not just for leisure, but also for business meetings or for scientific and academic events. There is ample choice of places, from hotel conference rooms to public buildings and even the beautiful opera house, the Teatre Principal de Maó. Menorca is moreover an ideal place for filming commercials or video productions.

Im Sand einer wunderschönen Bucht, in einem alten Steinbruch, in einem Landhaus, in einem Landhotel oder in einer geschichtsträchtigen Festung.....Menorca besitzt einzigartige Kulissen um alle Arten von Veranstaltungen zu feiern und sie zu einem unvergesslichen Erlebnis zu machen.

Selbstverständlich gibt es auch eine grosse Anzahl von spezialisierten Unternehmen, die sich um die Organisation, Planung und Koordination aller Einzelheiten kümmern um sicherzustellen, dass jede Veranstaltung ein Erfolg wird.

Menorca hat auch den Vorteil eines milden Klimas die meiste Zeit des Jahres. Dies, zusätzlich zu der Tatsache höchstens 2 Flugstunden von den wichtigsten europäischen Städten entfernt zu sein, macht es zu einer Alternative mit Erfolgsgarantie für jede Art von Veranstaltung.

Neben den Freizeiteinrichtungen gibt es auch voll ausgestattete Anlagen für Arbeits- oder Geschäftstreffen, wissenschaftlich und akademisch. Das Angebot ist gross und vielfältig: von Tagungsräumen in Hotels über öffentliche Mehrzwecksäle bis hin zum wunderschönen *Teatre Principal de Maó*. Menorca ist auch ein idealer Ort für TV-Spots und audiovisuelle Produktionen.



MENORCA ALL YEAR ROUND
MENORCA DAS GANZE JAHR ÜBER

From October to April is when the island gets its second wind, when everything calms down. This is the time of year when the island reveals its lesser known aspect, its true unspoilt side. It's a great time for those who want to get away from a frantic city pace, getting back in touch with nature for a well earned rest. It is without a shadow of a doubt a great place for a break whatever the time of year.

Zwischen Oktober und April schnauft die Insel förmlich auf, sie regeneriert sich und atmet durch. Dies ist auch die Zeit wenn Menorca eine Seite zeigt, die wenig bekannt aber am unverfälschtesten ist. Es ist ihre grüne Seite und auch ihre reinste. Es ist die beste Zeit für diejenigen, die vom hektischen Stadtleben abschalten und mit der Natur in Kontakt stehen möchten um frische Kraft zu schöpfen. Menorca ist zweifellos zu jeder Jahreszeit ein ideales Reiseziel.










8.1 Cultural getaways
Aktivtourismus

There are cultural events all year round. It is true they are lots in the summer months, but Menorca still has an interesting range of cultural activities in the winter months, including the Jazz Festival of Menorca, the Opera Season, the Day (Diada) of Menorca and the Festivity of *Santa Cecilia*. There is a full programme put on by the local entities such as the *Teatre Principal in Maó*, the *Orfeó Maonès*, the *Cercle Artístic in Ciutadella* and the *Teatre de Calós*.

The archaeological and architectural heritage of Menorca is of course an excellent reason to come for a cultural break. Many talayotic sites are open all year round, as are the monuments that are part of the British route, the Fortifications route, the Religious monuments route and the Museums route.

There are moreover a number of craft fairs and farmers' markets and culinary events promoting local cuisine and *Made in Menorca* products.

Kulturelle Veranstaltungen gibt es das ganze Jahr über. Im Sommer ist die Auswahl zwar grösser, doch auch im Winter hat Menorca ein interessantes Angebot an kulturellen Events. Die wichtigsten darunter sind: das Menorca Jazz Festival, die Opernsaison, die *Diada* von Menorca, oder das Fest *Santa Cecilia*. Auch das Jahresprgramm des *Teatro Principal de Maó*, *des Orfeó Maonès*, des *Cercle Artístic de Ciutadella* und des *Teatro de Calós* gehören dazu.

Selbstverständlich ist das archäologische und architektonische Erbe Menorcas ein weiterer guter Grund für diejenigen, die kulturelle Besichtigungen machen wollen. Viele der talayotischen Ausgrabungen können das ganze Jahr über besucht werden, ebenso wie einige der Gebäude die zu der Britischen Route, der Festungsroute, der Route der Religionen und der Museumsroute gehören.

Hinzu kommen die verschiedenen Landwirtschafts-, Nahrungsmittel- und Kunsthandwerksmessen sowie gastronomische Veranstaltungen, deren Ziel es ist die Gastronomie und die Produkte *Made in Menorca* bekannt zu machen.



8.2 *Slow* Breaks
Tourismus Slow

There is another side to Menorca: tranquil and serene, when it's all about disconnecting and winding down. This is all about wellbeing, when mind and body are in a longed-for state of equilibrium.

More and more people come to Menorca for this kind of holiday. There are retreats for healthier life styles, for yoga and meditation or for physical and spiritual exercises. There are arts workshops and courses. The range of activities on offer is in perfect harmony with an island declared a Biosphere Reserve.

Menorca hat auch eine andere Seite, die der Ruhe, der Gelassenheit und der Stille, die des Abschaltens und Erholens. Natürlich sind beide mit dem Wohlbefinden verbunden, dieses Stadium in dem Körper und Geist das ersehnte Gleichgewicht gefunden haben.

Es gibt immer mehr Initiativen die mit dieser Art von Urlaub verbunden sind und Menorca zum Ziel haben. Meditations-Seminare, Aufenthalte bei denen Yoga und andere physisch-mentale Disziplinen mit dem Erwerb eines gesunden Lebensstils kombiniert werden, Kurse oder Seminare um in verschiedenen kulturellen Disziplinen ausgebildet zu werden, usw. Das Angebot dieser Art von Aktivitäten harmoniert perfekt mit einer Insel die zum Biosphärenreservat erklärt wurde.



8.3 Activity breaks
Aktivtourismus

The *Camí de Cavall*s is an outstanding footpath whatever the season. Visitors to the island can enjoy the spectacular beauty of this historical path during the autumn, winter and spring months without the density of visitors of the summer months. Coves and untouched beaches, cliffs and woodlands, ravines and wetlands: every single aspect of the island is more attractive in the colder months.

The main sporting events take place out of season. The mountain bike race *Vuelta a Menorca en BTT*, the international cycling tour of *Menorca Vuelta Cicloturística Internacional* and the Half Marathon all take place in October. Other events are the trail running race *Camí de Cavalls Epic 360º* (in March), the National Football Tournaments Base and International – *Mecup* (in March-April), the trail running *Compressport Trail Menorca Camí de Cavalls* (in May) and the Half Triathlon (in September).

Der *Camí de Cavalls* (Pferdeweg) ist die beste Entscheidung für Wanderungen ausserhalb der heissen Jahreszeit. Den Weg im Herbst, Winter oder Frühling zu begehen erlaubt es dem Besucher sich an einer spektakulären Landschaft zu erfreuen, ohne die typischen Touristenmassen des Sommers. Buchten und jungfräuliche Strände, Klippen, Wälder, Schluchten, Feuchtzonen.....die ganze Insel ist einfach in den kalten Monaten am schönsten.

In dieser Jahreszeit gibt es auch die meisten Sportveranstaltungen, unter ihnen besonders das Mountainbike Turnier von Menorca, das Internationale Radrennen und der Halbmarathon, alle drei im Oktober, der Epische *Camí de Cavalls* (Pferdeweg) 360º im März, das Internationale Turnier des Jungendfussballs – *Mecup* (März-April), der *Compressport Trail Menorca Camí de Cavalls* (Mai) und der Halbtriathlon (September).



MENORCA

8













Legal deposit / Registernummer der Veröffentlichung: ME 650-2018
Photography / Fotografie:
Juanjo Pons • Fundació Foment del Turisme de Menorca • Salgar Catering • Associació d'Aligators
Festival de Cinema de Menorca • Biosport • Jesus Renedo • Penya Ciclista Ciutadella • Elitechip
Texts: / Texte: Fundació Foment del Turisme de Menorca



Fundació Foment del Turisme de Menorca
Tel. (+34) 971 368 678
info@menorca.es

www.menorca.es